

Ab 25. April : Schifffahrt auf der Limmat in Zürich = Dès le 25 avril : service régulier de "mouettes" sur la Limmat à Zurich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 4

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

An unusual photograph, dating from about 1870, shows a quaint view of Zurich on the banks of the Limmat River before the present Quai Bridge was built. Steamships, yachts and rowboats were free to navigate the upper part of the river, giving Zurich the appearance of a harbour town.



Eine seltene, um 1870 entstandene Photographie zeigt, wie reizvoll sich einst, es war vor der Errichtung der Quaibrücke, die Flußstadt Zürich zum See hin geöffnet hat. Dampfschiffe befuhren damals den Limmatraum und weckten zusammen mit den Seglern und Ruderbooten – en miniature – das Bild einer Hafenstadt.

Cette photographie, très rare et datant de 1870, montre avec quel charme la cité fluviale de Zurich s'ouvrait sur le lac, avant la construction du «Quaibrücke». Des bateaux à vapeur sillonnaient en ce temps-là la Limmat et, avec les nombreux voiliers et les canots, éveillaient l'image d'un port en miniature.

Questa fotografia, che risale a un dipresso al 1870, ci dà un'idea della grazia con la quale Zurigo si affacciava al suo lago, quando non c'era ancora il Quaibrücke. Battelli a vapore, velieri, barche a remi percorrevano a quel tempo la Limmat, e col loro incessante andirivieni conferivano a Zurigo l'aspetto d'una cittadina fluviale.



*Die neuen Motorboote gleichen dem hier abgebildeten – Nationaal Foto Persbureau, Amsterdam
Ecco come saranno i nuovi battelli*

*Les nouveaux bateaux à moteur ressembleront à celui que montre cette photographie
The new boats will look like this*

La prima Esposizione svizzera di giardinaggio e orticoltura darà vita al progetto, lungamente carezzato, di schiudere di nuovo al traffico la Limmat, un tempo già importante via fluviale di comunicazione. Poco lungi dalla stazione, accanto al Museo nazionale, verrà costruito un pontile per i battelli che oltrepassano i 15 metri di lunghezza. Mentre quelli – in tutto 3, capaci d'accogliere ciascuno 50 persone – risaliranno dolcemente il fiume verso i giardini dell'Esposizione a specchio del lago, i passeggeri potranno ammirare a loro agio gli aspetti pittoreschi della vecchia Zurigo: il Municipio, le torri, i ponti, le chiese, le case.

Die Limmat, links im Bild das barocke Zunfthaus zur Meise – Photo Kasser

La Limmat; à gauche, la maison corporative baroque «Zur Meise»

La Limmat, A sinistra la casa di «Meise», edificio barocco sede d'una corporazione

The Limmat, to the left the Baroque guild-hall «Zur Meise»

Die erste Schweizerische Gartenbau-Ausstellung brachte nun die Impulse, schon lange gehegte Pläne zu verwirklichen, die der Limmat, der grünen Wasserstraße Zürichs, die Schifffahrt wieder zurückgeben. Dem Hauptbahnhof nahe, wird unterhalb der Walchebrücke beim Landesmuseum ein Landungssteg für die über 15 Meter langen Motorboote erstellt, die limmataufwärts das Ausstellungsgelände am See ansteuern. Jedes der drei Boote vermag jeweils 50 Passagiere zu tragen, denen sich auf geruhlicher Fahrt das alte Zürich mit seinen Kirchen und Brücken, dem Rathaus, den Bürger- und Zunfthäusern neu erschließt.

La 1^{re} Exposition nationale suisse d'horticulture va faire éclore des projets longuement mûris: il s'agit de rouvrir à la navigation la Limmat, cette rue mouvante et verte de Zurich. Un débarcadère sera construit aux environs de la gare principale, en aval du Walchebrücke près du Musée national, pour les bateaux à moteur longs de plus de quinze mètres qui remonteront le fleuve jusqu'aux terrains de l'exposition, au bord du lac. Chacun de ces trois bateaux pourra transporter 50 passagers qui, au cours d'une balade reposante, découvriront un nouveau visage du Vieux-Zurich, avec ses églises et ses ponts, son hôtel de ville, ses maisons corporatives et bourgeoises.

The 1st Swiss Horticultural Exhibition has now brought an opportunity for Zurich to carry out a long-standing project to make the upper part of the Limmat River navigable again. Below the Walche Bridge near the National Museum, in the immediate vicinity of the Main Station, a wharf is being erected for the 50 ft. long motor-boats which will carry visitors up the river and across the lower part of Lake Zurich to the exhibition grounds. Three motor-boats, each carrying 50 passengers, will enable guests to get some very unusual glimpses of Zurich, with its churches, bridges, town-hall, and guild-halls seen from the water level.

